

цузского языка непоколебим. Это один из самых изучаемых языков в мире.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Клейменова Н. М. Телеграфный стиль. – М., 2007.
2. Лопатникова Н. Н. Лексикология французского языка. – М.: Высшая школа, 2006.
3. Скуратов И.В. Усечение как один из способов образования слов в современном французском языке. // Лингво-стилистический анализ языковых единиц на уровне текста и предложения (синхрония и диахрония). Межвузовский сборник научных трудов. – М.: МПУ, 1996.
4. Blanc J. Declic. Methode de francais, 2. Clé internationale, Paris 2003.
5. Capelovici J. Guide du français correct. - Paris, 1999
6. Mevel J.-P. Dictionnaire Hachette, Paris 2007.
7. Электронный ресурс. – Режим доступа. - <http://www.aufeminin.com/>
8. Электронный ресурс. – Режим доступа. - <http://www.melty.fr/>

9. Электронный ресурс. – Режим доступа. – <http://sarkostique.over-blog.com>
10. Электронный ресурс. – Режим доступа. – <http://achyga.org/francais>
11. Электронный ресурс. – Режим доступа. – <http://sfr.fr>

A. Verevkina

## NEW TENDENCIES OF THE FRENCH LEXICON ON A PRESS MATERIAL

*Abstract.* The article deals with the research of change of lexicon tendencies in modern French language. It is possible to relate telegraphic style to these tendencies (use of conversion, reductions, unreasonable omission of pretexts and articles), the wide use of anglicisms, spelling updatings. Researches are based on a material of publicistic texts and the Internet.

*Key words:* lexicon, telegraphic style.

УДК 82-344 Р. Дал

Миттельман К.О.

## ЭФФЕКТ ОБМАНУТОГО ОЖИДАНИЯ В РАССКАЗАХ ДЛЯ ВЗРОСЛЫХ РОАЛДА ДАЛА\*

*Аннотация.* Статья посвящена роли стилистического приема эффекта обманутого ожидания в коротких рассказах Роалда Дала. В этой статье мы подробно останавливаемся на особенностях короткого рассказа Роалда Дала и роли эффекта обманутого ожидания при интерпретации текста рассказов. Мы даем краткую интерпретацию семи рассказов Роалда Дала и на ее основе делаем выводы.

*Ключевые слова:* короткий фабульный рассказ, эффект обманутого ожидания, сюжет, фабула, интерпретация текста.

Роалд Дал – настоящий мастер слова. Его короткие рассказы читаются на одном дыхании. Произведения автора, по его собственным словам, представляются как абсолютный вымысел, невозможный с точки зрения реальной действительности (Roald Dahl. The Lucky Break). С другой стороны в его рассказах все-таки отражена реальность, отношения между людьми, их пороки и добродетели, борьба между добром и злом. При этом читатель не всегда может прийти к однозначному выводу о том, побеждает добро или

зло. Жанр произведений Роалда Дала уникален. Чаще всего его короткие рассказы (short stories) называют психологическими, иногда с элементами детектива, в качестве основного признака которого является наличие некоторой загадки. Газета “Sunday Tribune” дает следующую характеристику этим произведениям: «Dahl’s stories are masterful, brief, punchy, with a devastating mixture of the innocence and macabre (which) summed up the brittle, sceptical, uneasy civilization in which he wrote” [7].

Можно сказать, что рассказы Роальда Дала полны волшебства, загадок и напряжения. Напряжение в рассказах этого автора сохраняется практически до заключительной точки в произведениях. Газета Financial Times пишет следующее: «Roald Dahl is firmly buttonholing the reader, not allowing him or her to escape until the often earthy anecdote has been concluded with a resounding full stop»[6]. Таким образом, Роальд Дал побуждает читателя принимать активное участие в прочтении текста – строить догадки, предположения, выводы, задумываться над вечными проблемами добра, зла и стать таким образом соавтором.

Так, например, в рассказе «The Swan»

\* © Миттельман К.О.

мальчику удастся спастись благодаря чуду от своих взрослых мучителей, но при этом автор заставляет читателя теряться в догадках, будет ли наказано зло.

Спасаясь от своих мучителей, мальчик улетает на крыльях лебедя, привязанных к детским рукам его мучителями, и добирается до дома: «Some people when, when they have taken too much and have been driven beyond the point of endurance, simply crumble and give up. There are others, though they are not many, who will for some reason be unconquerable... Little Peter Watson was one of these. And as he fought and scabbled to prevent himself from falling out of the top of that tree, it came to him suddenly that he was going to win... The light was beckoning him, drawing him on, and he dived towards the light and spread his wings.

Three different people reported seeing a great white swan circling over the village... And that morning, Mrs Watson, who was washing up some dishes in her kitchen sink, happened to glance up through the window at the exact moment when something huge and white came flopping down on to the lawn in her back ground. She rushed outside. She went down on her knees beside the small crumpled figure of her only son... And while she was waiting for help to come, she fetched a pair of scissors and began cutting the string that held the two great wings of the swan to her son's arms» [1, 49].

Автор держит читателя в напряжении, а поскольку начало рассказа достаточно реалистично, то не остается сомнений, что маленький мальчик или упадет и, несомненно, погибнет, его постигнет участь убитого мучителями лебедя, или спустится с дерева и отомстит своим обидчикам. Но происходит чудо: малыш превращается в белого лебедя и добирается до дома. В этом рассказе реализуется стилистический прием – эффект обманутого ожидания, когда автор заведомо направляет читателя в ложном направлении. Эффект обманутого ожидания является одним из любимых приемов прозы Роалда Дала.

Можно отметить, что рассказы Роалда Дала характеризуются некоторой неопределенностью, так как читатель может сделать однозначный вывод о своих предположениях, только прочитав произведение до конца. Неопределенность, согласно немецкому литературоведу В. Изеру, является необходимым условием для участия читателя в создании текста [5, 10]. Этот ученый пишет о сотворчестве автора и читателя как о процессе, основанном на движении и регулируемом не заданным кодом, а взаимным ограничением и расширением, взаимодействием между эксплицитным и имплицитным, между разоблачением

и утаиванием. Утаивание побуждает читателя к действиям, которые также контролируются тем, что раскрывается в тексте; эксплицитное в свою очередь трансформируется, когда появляется имплицитное [5, 34]. Ученый говорит о том, что в том случае, когда важным элементом текста является участие читателя, постижение возможного значения или истины отводится этому конкретному читателю, а значение обуславливается самим текстом в той форме, которая позволяет только читателю его вывести [5, 28-29].

Одной из особенностей современного «короткого» фабульного рассказа (a plot story) является то, что развязка в нем не всегда носит окончательный характер. Это можно объяснить тем, что в реальной жизни ситуации с концовкой «и жили они долго и счастливо» крайне редки, о чем свидетельствуют большинство рассказов Роалда Дала. Финал большинства его произведений – это не развязка, не конец истории, а приглашение к размышлению. В своих рассказах Роалд Дал дает читателю возможность самому решить, как закончится та или иная история, самому сделать определенные выводы и искать подтверждения им в тексте, вновь и вновь возвращаясь к нему, «работая» над фабулой произведения.

Фабула, в рассуждениях известного итальянского семиотика Умберто Эко – это результат непрерывного ряда догадок, возникающих у читателя по ходу чтения. В отличие от сюжета, который в понимании У. Эко является историей в том виде, как она действительно повествуется и совпадает с дискурсивной структурой текста, фабула во многом зависит от сотворческой инициативы читателя.

Сюжет в таком случае можно толковать как заговор, использующий все средства, чтобы вызвать у читателя заинтересованное ожидание на уровне фабулы. По словам этого автора, по мере движения фабулы читатель включается в сотрудничество, пытаясь предугадать предстоящие события и состояния [3, 35].

Например, в рассказе Роалда Дала «A Man from the South» основная сюжетная линия – это пари главных персонажей, ставками которого являются машина-кадиллак и мизинец одного из героев. Когда мужчина заносит нож над пальцем юноши, читатель ожидает, что последний сейчас лишится своего мизинца. Этот прогноз осуществляется на уровне фабулы и опровергается лишь в самом конце текста. На создание данной гипотезы читатель был подвигнут множеством прежде прочитанных им повествовательных ситуаций (интертекстуальных фреймов), а быть может, и собственным жизненным опытом. И

чтобы найти такие фреймы, читатель должен совершить «инференциальную прогулку (вылазку) за пределы текста – в поисках интертекстуальной поддержки» [5, 63]. Подобные «вылазки» являются необходимым компонентом в процессе создания фабулы.

Говоря о фабуле текста, необходимо отметить роль начала и конца произведения при его интерпретации. В тексте «короткого» рассказа началу и концу повествования отводится особая роль: они являются главными опорными пунктами во внутренней организации художественного произведения. Заголовок, будучи начальным элементом художественного текста, готовит читателя к тому, что будет происходить в рассказе. Очень часто автор направляет своего читателя по ложному пути, стараясь привлечь максимальное внимание последнего к фабуле, заставить его задуматься об описываемых в рассказе событиях, а по прочтению вернуться к заголовку и как бы заново проанализировать текст и всю информацию, которая в нем содержится. Это способствует реализации эффекта обманутого ожидания. Многие заголовки коротких рассказов Роалда Дала построены именно по этому принципу, реализуя и некоторые другие стилистические приемы (метафора, аллюзия, литота, метонимия и другие), вызывающие у читателя определенные ассоциации:

- Edward the Conqueror – в рассказе речь идет вовсе не о завоевателе, а о мужчине, который контролирует свою жену и всегда поступающим по-своему;

- Galloping Foxley – прилагательное «galloping» чаще всего относится к лошадям, но речь в рассказе идет вовсе не о животных, а о мальчике-старшекласснике, издевающимся над учащимися младших классов;

- The Way Up To Heaven – в рассказе речь идет не о каком-то пути на небо, а о женщине, убившей своего мужа тем, что не оказала ему помощь, когда тот застрял в лифте;

- Genesis and Catastrophe – в рассказе нет ничего, чтобы говорило о катастрофе, кроме упоминания в эпиграфе, что это невымышленный рассказ, а в конце дано имя “Frau Hitler”, которое указывает на рождение диктатора;

- Pig – в рассказе нет ни одного упоминания свиньи, лишь в самом конце главного героя убивают на скотобойне вместе со свиньями;

- Серия рассказов «Claud’s Dog», в которой собака является лишь связующим элементом, а речь идет о различных событиях, за которыми наблюдают человек и его собака.

Конец текста не только подтверждает или опровергает предвосхищение событий, возни-

кающее у читателя по мере прочтения текста рассказа, но еще и подтверждает общую систему читательских гипотез, которая складывается относительно конечной ситуации фабулы. Например, в рассказе Роалда Дала «A Man from the South» конец опровергает ожидаемое развитие событий, на которое направлял автор читателя. «The flint sparked! The little flame appeared, ‘Eight!’ I said, and as I said it the door opened. We all turned and we saw a woman standing in the doorway, a small, black haired woman, rather old, who stood there for about two seconds then rushed forward, shouting, ‘Carlos! Carlos!’ She grabbed his wrist, took the chopper from him, threw it on the bed, took hold of the little man by the lapels of his white suit and began shaking him very vigorously, talking to him fast and loud and fiercely all the time in some Spanish-sounding language. She shook him so fast you couldn’t see him any more. He became a faint, misty, quickly moving outline, like the spokes of a turning wheel...’ I suppose he bet you a car “ the woman said, ‘Yes,’ the boy answered. ‘A Cadillac.’ ‘He has no car. It’s mine. And that makes it worse,’ she said, ‘that he should bet you when he has nothing to bet with. I am ashamed and very sorry about it all.’ She seemed an awfully nice woman.

‘Well,’ I said, ‘then here’s the key of your car.’ I put it on the table. ‘We were only having a little bet,’ mumbled the little man ‘He hasn’t anything left to bet with,’ the woman said. ‘He hasn’t a thing in the world. Not a thing. As a matter of fact I myself won it all from him a long while ago. It took time, a lot of time, and it was hard work, but I won it all in the end’».

Пари внезапно прерывается появлением жены пожилого мужчины, поставившего на кон кадиллак. Женщина объявляет, что ее муж на самом деле давно проиграл все свое состояние, и что владелицей машины является она. Но тем не менее, конец рассказа подтверждает общую систему гипотез относительно конечной ситуации фабулы: человек не будет рисковать своим имуществом и ставить его на кон, если не получит равноценного в обмен на свое предложение вознаграждения. Данная гипотеза помогает трактовать содержательно-подтекстовую информацию, заложенную автором: никогда не совершай необдуманных поступков.

Таким образом, одной из особенностей творчества Дала является частое использование стилистического приема эффекта обманутого ожидания, который полностью соответствует решаемым автором задачам: возбудить у читателя интерес к происходящему в рассказе, апеллируя не только к его разуму, но и к чувствам, заставляя

читателя «работать» над предполагаемым сюжетом вместе с самим автором.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Бабенко Л.Г. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа. – М.: Академический проект, 2004. – 464 с.
2. Барт Р. Избранные работы. Семиотика. Поэтика. – М.: Прогресс, 1989. – 615 с.
3. Эко У. Роль Читателя. Исследование по семиотике текста – М.: РГГУ, 2005.
4. Eco U. The Role of the Reader: Explorations in the Semiotics of Texts. – Bloomington: Indiana University Press, 1979. – 273 p.
5. Iser W. Prospecting: From Reader Response to Literary Anthropology. Baltimore and London, 1989. – 285p.
6. Pullman P. What's the story? //Financial Times, October 1st 2004.
7. McInerney S. No stranger to fiction//Sunday Tribune, July 13th 2008.

## Художественная литература

1. Dahl R. "The Wonderful Story of Henry Sugar and Six More", Penguin books, 2003, 120 p.
2. Dahl R. "The Best of Roald Dahl", Penguin books, 1990, 367 p.

К. Mittelman

## EFFECT OF THE DECEIVED EXPECTATION IN STORIES FOR ADULT ROALD HAS GIVEN

*Abstract.* This article deals with the role of stylistic device of defeated expectancy in the short stories for adults by Roald Dahl. We dwell upon peculiarities of Roald Dahl's short stories and the role of defeated expectancy in text interpretation. We give a brief interpretation of 9 stories by Roald Dahl and on its grounds we draw our conclusions.

*Key words:* plot story, defeated expectancy, plot, text interpretation.

УДК 81'373.43, 811.112.2

Никитина О.А.

## ОСОБЕННОСТИ НЕОСЕМАНТИЗМА В СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЙ ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОЙ ЛЕКSIКЕ\*

*Аннотация.* В статье рассматриваются особенности формирования семантических неологизмов на основе расширения значений слов как одного из продуктивных способов обновления словарного состава немецкого языка. Расширение значения понимается в данной статье как вид семантической деривации, обуславливающий гипо-гиперонимические отношения между уже существующим и новым производным значениями лексической единицы.

*Ключевые слова:* семантический неологизм, семантическая деривация, расширение значения, гипо-гиперонимия.

Изучение особенностей неосемантизма в немецком языке в 90-х гг. XX в. – первом десятилетии XXI в. представляет большой научный и практический интерес, поскольку фиксация новых значений и их анализ дают возможность рассмотрения проблем, связанных с взаимоотношением языка и общества этого периода, с установлением основных закономерностей семантического развития слов в немецком языке. Семантические неологизмы отличаются боль-

шим своеобразием по сравнению с другими инновациями. Изменения во внутренней структуре слова имеют количественные и качественные характеристики, могут менять статус однозначных и многозначных лексических единиц, дифференцировать лексико-семантические варианты по их функциональным, стилистическим, морфологическим характеристикам, обуславливать изменения в парадигматических и синтагматических связях слова по отдельным лексико-семантическим вариантам.

В образовании семантических неологизмов современного немецкого языка значительную роль играет расширение значения слова. Термин «расширение» имеет давнюю лингвистическую традицию и неоднозначно трактуется в специальной литературе. Например, расширение рассматривается как увеличение количества лексико-семантических вариантов в рамках семантической структуры слова [8; 13; 22] или как результат детерминологизации, перехода слова из определенной терминосферы в общелитературный язык [15]. В данной статье расширение значения понимается как вид семантической деривации, обуславливающий гипо-гиперонимические

\* © Никитина О.А.